

남북 IT용어 사전집 발간을 위한 표준체계 연구

최 성*, 김현숙**, 진용옥***

*남서울대학교 컴퓨터학과, 한서대학교**, (사)한국어정보학회***

e-mail: sstar@nsu.ac.kr

The Conceptual System on Compiling Operations for the Dictionary of South & North Korea IT Terminology

Sung Choi*, Hyun-Sook Kim**, YongOk Jin***

*Dept of Computer Science, NamSeoul University, **Hanseu University,

The Korean Language Information Society ***

Abstract

North-South Korean information technology(IT) terminologies are going to be gradually changed differently as the time is flowed. In accordance with the age of advanced information science and technology, the IT terminologies should be mutually identified and confirmed on the basis of ISO2382 Korean standardization being set up for the international IT terminologies made by the scholars both Republic of Korea(ROK) and Democratic Peoples' Republic of Korea(DPRK).

In the present study, the results of mutual efforts on IT standardization since 1994 has been firstly analyzed systematically for the advanced North-South Korean IT terminology. Secondly, the differences of the IT terminologies used currently in both ROK and DPRK have been also analyzed and classified in the three categories. Thirdly, the current IT terminologies used in both ROK and DPRK have been summarized on the basis of "Encyclopedia of 21 Century Computer Terminology." Fourth, it has been finally set up the construction scheme of conceptual system on compiling operations for the dictionary of North-South Korean IT terminologies. .

1. 남·북 IT용어 표준 사전의 필요성

정보화가 사회 전반의 효율성을 제고시키고 기존 산업의 경쟁력을 강화시켜 국민 삶의 질을 향상시키는 국가발전의 핵심수단으로 급부상하면서 IT(Information

Technology:정보기술)용어의 중요성이 한층 더 높아지고 통일된 대한민국의 미래의 정보화시대를 대비하기 위해, IT용어의 남·북 표준화 및 사전 공동 편찬에 관한 연구가 지난 10여년 전부터 열의를 보이고 있다.

정보기술(IT : Information Technology)은 첨단 기술이므로 이념과는 무관하므로 남·북 양측이 뜻을 같이 하여 상호 협력적으로 노력한다면 남·북 간 이념과 사상의 벽을 점차 허물어 나갈 수 있고, 이 분야를 중심으로 다른 분야로의 파급 효과가 자연스럽게 나타나게 된다. 따라서, 우리는 민족적 사명감을 가지고 이미 괴리상태에 있는 IT 용어들에 대한 남·북 공동 연구가 이루어야 한다. 그동안 IT용어는 남·북 분단 이후에 꾸준히 대두되었으나 어문 규정의 차이나 제도 또는 체제의 차이로 인해 용어의 의미가 전혀 달라지는 경우를 다수 발견할 수 있었다.

<표 1 : 남북 IT용어 비교 예>

	attachment	abduction	Calculator
남측	부착, 부착물	유도법(誘導法)	계산기(전산기화 하지 않음)
북측	접속관계	발상법	수산기

위의 표에서도 알 수 있듯이, 뜻은 근본적으로 다르지 않지만 체제나 이념 등에 의해 별개의 뜻으로 사용되고 있으므로, 이에 대비하여 처음부터 양쪽의 안을 동시에 사용하다가 일정 시간이 지나면 자연스럽게 표준안으로 통일되는 쪽으로 방향을 세워야 한다.

전문용어의 연구는 크게 표준화와 보급이라는 두개의 흐름을 갖게 된다. 표준화는 국내적으로는 한국어의 언어 체계에 맞는 용어의 정리라고 할 수 있으며, 대외적으로는 국제표준에 입각한 정보교환 형식으로서의 대응이다.

이 표준화의 개념은 지식정보화 사회에 있어서 선진국으로 진입하기 위한 기본적인 필수요소라고 할 수 있으며, 일반 언어 사용자들의 지지가 선행되지 않으면 불가능한 것이기 때문에 언어 대중(국민, 주민)들에 대한 지속적인 교육이 이루어져야 한다.

2. IT용어 남·북 표준화 관련 국내·외 연구 동향

2.1. 국내·외 학술연구 동향

그동안 IT용어와 관련하여 진행되어 온 학술적 행사 및 연구과제의 실적, 그리고 그것을 가능하게 했던 우리의 사회적 환경과 동향에 관해서 다음과 같다.

가) 국어정보학회 주최 ICCKL '94-2005간 7회 남·북 학술대회 개최

- 국제기술용어사전 편찬, 컴퓨터 내부처리용 자모 순서 합의, 자판 공동 연구안 마련.

- 2001년의 제 5차 회의는 인터넷강의, 한글문제, 음성엔진과 검색엔진의 공동연구, 조합형 한글 부 호계의 국제 공동안 마련, 용어사전 수정 증보판 발간, 글꼴 상호 비교와 상호소통 방안에 대하여 남·북·중 기타 외국학자가 모여 국제공동표준안을 마련.

나) ISO 2382에 대한 국제 컴퓨터 용어(2300여개) 심의 및 초판 발행

- 가장 최근 ISO 2382 : 1~10
- 국제표준 IT용어사전 : 우리말 컴퓨터처리국제학술대회(중국 연길) (1999)
- 한국표준규격 (KS) : 정보처리 용어
- ISO2382의 구성 : 텍스트파일로 작성, 맨 첫줄은 각 필드의 이름을 표시, 각 필드는 탭 문자로 구분.

다) ICCKL 2002년 4,992개 용어사전 출간

라)남북 컴퓨터용어사전집(600단어)발간, 2005년

2.2. IT용어의 한글 표준화 및 남북 IT사전 구축에 관한 국내 연구 현황

가) IT용어 표준화 작업 경위

1) 사회적 배경

한국, 조선, 중국의 국어와 IT관련 학자들은 정보화의 기초적인 문제인 자모순, 문자부호, 자판, IT용어 등에 대하여 1994년부터 5차례에 걸친 코리안 컴퓨터처리 국제학술대회(ICCKL; International Conference on Computer processing for Korean Language)가 개최되었으며, 회의가 진행되는 중에도 틈틈이 IT용어에 대하여 공동연구가 거듭되었다. 전문용어 표준화의 대상은 International standard Information technology vocabulary; ISO/IEC2382, 1~34이다. 1996년에 1~24까지의 용어에 대하여 초안이 작성되고 이에 근거하여 1999년에 국제표준 IT용어 사전 초판이 중국 연변에서 인쇄 출판되었다. 2001년 제5차 회의에서는 34가지를 추가하여 수정 증보판을 내기로 합의하고 역할 분담을 하였으며, 일년여의 노력 끝에 <조선교육성프로그램교육센터>에서 토의 안을 마련하였고, 2002년 2월 5일-9일까지 중국 연길에서 3국 대표들이 모여 토의 및 작업을 진행하여 2002년도 중반에 출간하게 된 원고가 최종적으로 합의되었다.

2) 표준화 작업에서 산출된 결과물의 출판을 위한 남·북·중의 합의 요지

- 각 지역에서 별도로 출판하며, 공동판권으로 하되 각 지역 판권은 참여 기관에 귀속된다.
- 지역 명은 명시하지 않고 통일된 용어를 제시함을 원칙으로, 다음과 같은 예외를 인정한다.
- 부득이 외래어 용어일 경우에는 가능하면 고유어 용어를 추가하여 둔다.
- 남·북 간 용어의 차이가 현격할 때는 복수로 한다. 동일한 의미를 갖지만 남·북 간에 다르게 굳어진 용어는 지역적 차이를 인정하고, 지역에 맞는 용어는 단수로 한다.

- 남·북한 간의 서로 다른 맞춤법은 각기 자기 측 규범을 따른다.

- 광범위한 논의와 의견의 수렴을 위하여 노력하며 보급 전략도 아울러 수립한다.

- 충분한 의견 수렴을 거친 후에 각 지역의 표준으로 채택할 수 있도록 노력한다.

나) IT용어 한글사전에 관한 연구의 필요성

IT는 첨단기술이므로 이념과는 무관하므로 남·북 양측이 뜻을 같이 한다면, 이 분야의 표준화를 중심으로 하여 다른 분야로의 과급 효과가 자연스럽게 나타나게 된다.

- 통일 이후의 용어 공통성 확보 : 반세기의 분단에서 언어의 이질화가 심화되었다는 우려가 높다.

- 난립된 용어의 국제적 공통성 유지
- 동양권에서 사용된 용어의 차이와 유사성 확인

다. 최근 동향

수년 전부터 최근의 전문용어 시장을 지원하기 위한 미래의 전문용어 인프라 구조의 모습이 자리잡기 시작했으며, 그 모습은 다음과 같다.

- 1) 수평적 인프라 구조: 여러 전문분야를 포괄적으로 다루는 한 개 혹은 몇 개의 언어공동체의 인프라
 - 예) - 전문용어 정보 및 다큐멘테이션 센터
 - 전문용어 작성 또는 전문용어 조정 센터
 - 전문용어 연구회나 협회 (개별적 전문가끼리의 협력을 위함)
 - 전문용어 협동조합 (기업 영역, 공공기관 및 고급학문을 위함)
- 2) 수직적 인프라 구조 : 주제분야 또는 응용분야
 - 예) - 전문용어 통일 조직
 - 전문용어 조화 조직
 - 전문용어 표준화 조직으로, 공공 또는 사기업 및 출판업, 전문용어제품 및 서비스 제공업을 위하여 활동한다.

3. 남·북 IT용어 사전 구축을 위한 기존 연구 검토

3.1.. 활용 자료 및 작업 범위

가) 표제어를 대상으로 분류작업 시작, 합성어나 복합어를 포함한다.

나) 비슷한 의미로 반복되는 복합어는 가능한 한 최소한으로 줄인다.

다) 표제어 중심으로 크게 3가지로 분류하여 분석한다.

- 남·북간 용어가 거의 완벽하게 동일한 용어.
- 남·북간 용어가 이질적으로 표현되어 상이한 경우
- 남·북간 용어가 표현상 다르게 보이지만 동일한 용어인 경우 (비슷한 용어).

라) 완전히 동일한 용어가 다의어일 경우, 다시 다음과 같이 분류하였다.

- 남·북 양측에서 모두 다의어인 경우
- 한국 측이 다의어인 경우

원어	단일어의 의미	복합어	한국 측	조선 측
stop	한국 : 정지 북한 : 중지	s t o p word	정지어	불 필요 단어
word	한국 : 단어 북한 : 단어			
ambient	한국 : 주위의, 환형의 북한 : 주변의	embient light	환 형 관	주 변 조 명
light	한국 : 빛, 광, 가벼운 북한 : 빛, 가벼 운			

- 북한 측이 다의어인 경우
예) maxterm : (한국) : 최대항 (북한) : 최대항, 초등론
리더하기 형식

<표 2: 과제 작업에 활용된 자료>

구분	저 서 명 (저 자 명)
한국 측 자료	<ul style="list-style-type: none"> • 21세기컴퓨터용어대사전(김현숙, 김소윤 공저) • 밀레니엄 PC용어사전(김현숙, 김소윤 공저) • 사이버정보통신용어사전(김현숙, 김소윤 공저) • 멀티미디어용어사전(김소윤, 김현숙 공저) • 정보통신용어사전(TTA) • 기타 : 컴퓨터 관련 사전 및 자료
조선 측 자료	<ul style="list-style-type: none"> • 광명 1998 ----> CD본 어휘집 • 광명 2002 ----> CD본 어휘집 • 영-조 컴퓨터사전 (최영배, 신병철 : 외 국문도서출판사, 2003. 3. 27) • 컴퓨터 공학기술사전 (김철진 외 9인 : 외 국문도서출판사, 2002. 11. 5) • 어린이 컴퓨터 배우기 (김기남 저 : 외 국문도서출판사) • 컴퓨터이용의 이모저모 (최등의, 김철진 공 저 : 외국문도서출판사)
기 타	<ul style="list-style-type: none"> • 일본 : 각종 컴퓨터용어사전, 연구에 필요 한 각종 자료 • 중국 : 각종 컴퓨터용어사전, 연구에 필요 한 각종 자료 • 영문서 : 영문판 컴퓨터 관련 자료

3.2. 복합어 또는 합성어의 구성 기준

작업 대상 표제어에 복합어나 합성어가 포함되는 경우
가) 단일어 1개의 뜻이 다수의 표제어로 쓰이는 경우. 이
경우 복합어나 합성어가 경우에 따라 다양해질 수 있다.

원어	한국 측	조선 측
path expression	순로식(順路式)	경로식
stop word	정지어	불필요단어

나) 복합어나 합성어는 단일어로 쓰일 때와는 달리 영문
한 표현으로 쓰이는 경우가 있다.

- 단일어는 양측이 동일하지만, 복합 표제어에서 상이한
의미로 쓰이는 경우

원어	한국 측	조선 측
address	주소계산	주소계산
calculation		
stop bit	정지비트	정지비트

- 남과 북의 복합 표제어가 동일한 경우

원어	한국 측	조선 측
lattice	격자, 다발	살창, 격자
line	회선, 행, 선	행

다) 단일어가 완전히 동일한 표제어와 완전히 상이한
표제어로 구성될 경우의 예이다.

- 표에서도 볼 수 있듯이 단일어가 양측 모두의 표제어
에서 다의어를 형성할 경우, 다른 용어와의 복합어나 합성어
구성 시, 그 복합어나 합성어가 다른 의미로 쓰이는 경우가
다.

전혀 다루 고 있지 않은 용어	cyber c- : c-space, c-cash.... e- : e-mail, e-magazine ... Internet mobile net~	tele~ ubiquitous venture web~ ~zen : citizen, catizen, netizen...
	미미한 정도	digital, remote

라) 단일어, 복합어, 합성어 등의 적절한 활용 기준

- 단일어만을 위주로 할 경우, 양측에서 동일한 용어의
범위가 편협하다.

- 단일어를 결합하여 복합어나 합성어를 구성 시, 단일어
로 존재할 때의 의미와는 또 다른 의미의 표제어로 쓰이는
경우가 자주 있기 때문에 정밀한 작업을 위해서는 적절한 량
의 추출이 불가피하다.

- 동일한 단일어와 동일한 의미의 합성어나 복합어가 다
수 개 반복될 경우 가능하면 1개의 합성어나 복합어로 제한
하고 나머지는 작업 범위에서 제외한다.

- 만일 복합어의 의미가 표제어와 같이 단일어 일 때와는
달리 다른 표현으로 사용될 경우는 1개 이상의 복합어를 포
함시킨다.

3.3. 북한의 표제어에서 취약한 분야의 용어

이상과 같이 북한의 IT 관련 자료들의 경우, IT를 생
활화하고 있는 한국에서 익숙하게 쓰이는 용어들을 찾아
볼 수 없으며, 자본주의 사회를 반영하는 용어들이 거의
다루어지고 있지 않다는 것이다.

그러한 현상은 첫째 한국과는 체제나 생활환경이 다르

기 때문이기도 하고, 다른 정보 선진국들에서 이루어지는 정보과학의 발전이 한발 늦게 생활화되기 때문이 아닌가 하고 미루어 짐작할 수 있다.

가) 남·북 간 용어가 동일한 경우 (동일한 용어)

남·북한 각 지역에 성에 따른 상이한 음운규칙은 동일한 것으로 간주하므로, 거의 동일한 경우를 말한다. (예, 배열(한국), 배열(북한))

구 분	base	carry	protection exception
남 한	기준, 밑수	올림수, 자리올림	보호예외
북 한	기준	자리올림	보호례외

나) 남·북 간 용어가 다르게 표현된 경우 (상이한 용어)

구 분	attachment	ambient light	abduction
남 한	침부, 침부물	환형관	유도법(誘導法)
북 한	접속관계	주변조명	발상법

다) 남·북 간 용어가 표현상 약간 다르지만 그 내용은 동일한 경우(비슷한 용어)

남과 북에서 사용되는 용어가 표현상으로는 차이가 있어 보이 보이지만 그 내용은 동일한 경우이다.

구 분	Addend	Backward Chaining	Batch Processing
한 국	가수	후진연결	일괄처리
조 선	더할 수	뒤방향사슬연결	묶음식처리

이상에서도 볼 수 있듯이 앞으로 남·북이 IT용어의 한글표준화에 더욱 더 협력적인 노력을 기울여야 한다.

4. 결론

민족통일의 날을 앞당기기 위해서는 첨단 전문용어들을 중심으로 남-북한 IT용어의 내실 있는 표준화가 이루어져야 하고 그 산출물을 토대로 하여 남·북 IT용어사전이 편찬되어 남·북 공히 활용할 수 있어야 한다.

본 연구에서는 앞으로 IT용어의 남·북 공동표준화의 기틀을 마련하기 위해 다음과 같은 세가지 측면에서 연구를 진행하였다.

가) 양측에서 사용되는 용어가 동일한 경우 (지역 특성 상 억양이 다른 경우는 동일한 것으로 분류).

- 하나의 용어가 양측에서 2가지 이상의 표제어로 쓰이는 경우 (다의어).

- 다의어의 경우, 양측 모두가 다의어인 경우, 남측이 다의어인 경우, 북측이 다의어인 경우 등으로 다시 분류하여 확인.

나) 양측에서 사용되는 용어가 그 의미가 다르게 표현된 경우.

다) 양측에서 사용되는 용어가 약간 달라 보이지만 비슷한 경우

본 연구 과제에서, 첨단 IT의 경우도 체제나 사상, 지역

(괴리된) 차이로 인해 그 분야에서 사용되는 전문용어 또한 상당한 차이가 있다는 것을 알 수 있었다. 이러한 사실로 미루어 볼 때, 67 여년 간의 장기적 분단의 결과가 더 이상 지속되어서는 아니 되겠다는 판단이 앞선다.

언어의 이질성은 우리 민족이 가장 먼저 해결해야 할 시급한 과제이다. 자랑스러운 우리 문화의 원형이 결코 손상되지 않도록 우리는 민족적 사명감을 바탕으로 IT용어 및 타 분야 용어들의 표준화를 위해 남·북 간의 긴밀한 상호 노력이 이루어져야만 한다.

참고문헌

[1] 남북 방송통신표준화 활성화 방안, 최성 우성구 최상현, 2011년 연구보고서, TTA(통일IT포럼 위탁)

[2] 북한 방송통신표준화 현황연구보고서, 최성 우성구 최상현, 2010년 연구보고서, TTA(통일IT포럼 위탁)

[3] 남북한 IT부문 공동표준 형성 방안 연구(A Policy Study on the Standardization of the IT between South Korea and North Korea), 경남대학교 극동문제연구소

[4] 최성, “북한 운영체제 붉은별 2.0 분석”, ADD40주년기념학술대회 발표논문집, 2009.8

[5] “북한과학기술” 제 5집, (특집2) A-3, 321Page, “북한은 왜 리눅스(Linux)”운영체제를 강조하는가?, 2006년도 자료집

[6] Korea IT Times 2010년 3월~2011년 9월호
Choi Sung Column, North's Korea IT산업

[7] 진용옥: “한반도의 정보실크로드 구축방안에 대하여”, Prof., Kyunghee univ., dean of GSIC, 2002. 9.

[8] 김진용: “ISO 2382 국제표준 정보기술용어의 남·북·중 협력”, 경희대학교 정보통신대학원 교수, 2002 다국어 통합정보처리 국제학술회의(I), 2002.6.

[9] 리수락: “정보기술용어의 우리말 다듬기와 표준화에 관한 연구”, 전 평양 프로그램 센터 소장, 2001.

[10] 최영배, 신병철: “영-조 컴퓨터어휘집”, 외국문도서 출판사, 2002..3. 27. 발간

[11] KSX ISO/IEC2382 1~36 정보기술용어 (표준협회 제공)